

Зарицкая Л.А.

Оренбургский государственный университет
E-mail: 7777ssss@mail.ru

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКИЕ КРИТЕРИИ СОСТАВЛЕНИЯ ГЛОССАРИЯ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕРМИНОВ ДЛЯ БУДУЩЕГО ДИЗАЙНЕРА

В статье дан краткий обзор и выработка лексикографических критериев составления глоссария. Автором обоснована необходимость и целесообразность составления узкоспециализированного переводного справочного двуязычного учебного глоссария для унификации и стандартизации данной области специального знания в рамках оптимизации процесса профессионально-лингвистического развития будущего дизайнера.

Ключевые слова: профессионально-лингвистическое развитие, дизайнер, лингвообразование, глоссарий.

Изменения, происходящие в стране, научно-технический прогресс свидетельствуют о ее непрерывном развитии в социальном, экономическом, научном, культурном плане. Мы наблюдаем и одновременно участвуем сегодня в сложном процессе реформирования парадигмы высшего профессионального образования, ее переориентацию на новые цели, которые должны отвечать современному развитию общества, средств коммуникации и международной интеграции. Современное лингвообразование претерпевает также серьезные изменения в нашем быстроменяющемся мире.

Специализированные тексты на иностранном языке и, соответственно, технический перевод, в полной мере отражают масштаб роста научно-технического прогресса. В условиях чрезвычайно быстрого развития науки и техники возрастает роль и значение международных профессиональных связей, делового общения на иностранном языке. Мы наблюдаем постоянно растущий интерес к переводу узкоспециализированной профессиональной литературы, а это, в свою очередь, свидетельствует о том, что необходимо развивать специализированные отрасли научно знания и человеческой деятельности в узких профессиональных сферах. Возросла роль иностранного языка, использование его в профессиональных целях. Другими словами, возросла роль профессионально-лингвистического развития будущего дизайнера.

Профессионально-лингвистическое развитие будущего дизайнера – это процесс профессионального преобразования, заключающийся в актуализации творческих возможностей личности порождать множество разнообразных оригинальных идей с помощью образности сло-

ва, которые соответствуют представлениям будущего дизайнера об окружающем мире и являются отождествлением способа профессионального мышления; это процесс интеграции различных профессиональных знаний, умений в области дизайна и иностранного языка [5].

Возросшая роль международного профессионального сотрудничества, академическая мобильность специалистов, профессиональное общение через интернет требует профессионально-лингвистического развития будущего дизайнера. Поэтому проблема составления глоссария-минимума для дизайнерского направления, унификация и стандартизация терминологии является в последнее время особенно актуальной. В этой связи разработка универсальных лексикографических критериев отбора терминов приобретает большое значение для составления глоссария-минимума англоязычных терминов.

В связи с вышеизложенным существует проблема унификации и стандартизации терминологии направления «Дизайн». Разработка критериев отбора терминов для составления терминологического глоссария приобретает большое значение. Согласно энциклопедическому словарю, глоссарий – это собрание глосс, непонятных слов или выражений с толкованием (толковый глоссарий) или переводом на другой язык (переводной глоссарий). Другими словами глоссарий – это словарь узкоспециализированных терминов в какой-либо отрасли знаний. Второе значение данного слова обозначает словарь, помещенный в конце книги. Но, так или иначе, глоссарий охватывает все узкоспециализированные термины, встречающиеся в текстах определенного направления.

Для составления учебного терминологического глоссария, целью создания которого является стандартизация лексики дизайнерского направления и выявление наиболее употребительных основополагающих терминов необходима разработка универсальных лексикографических критериев отбора специальной профессиональной лексики. Данной теме посвящены работы многих филологов, среди них известный исследователь по теории терминологии и терминологической лексикографии С.В. Гринева, который внес весомый вклад в разработку лексикографической теории составления терминологических словарей.

По определению С.В. Гринева, терминологическая лексикография (терминография) – это наука о составлении и использовании терминологических словарей. Терминологическая лексикография берет начало из общей лексикографии и тесно связана с терминологической наукой терминологией. Главным предметом исследования терминологической лексикографии является развитие общей методологии и конкретных способов составления терминологических словарей. Основной целью данной науки является разработка принципов типологического анализа и классификации терминологических словарей, установление критериев отбора терминов для составления различных типов терминологических словарей, глоссариев.

Лексикограф или составитель словаря, по мнению С.В. Гринева,

должен руководствоваться тремя основными лексикографическими критериями: 1. авторская установка; 2. микрокомпозиция; 3. макрокомпозиция [4].

Первый лексикографический критерий (авторская установка).

Под авторской установкой понимается:

– предметная ориентация словаря, т. е. определение пласта специальной лексики (тематическая ориентация, ареальная ориентация, временная ориентация и т. д.);

– назначение словаря (переводной словарь, учебный словарь, информационный словарь, справочный словарь);

– читательский адрес: специализированный словарь, общий словарь;

– дескрипционная ориентация, т. е. аспект и уровень описания специальной лексики (час-

отный словарь, словарь терминологической сочетаемости и т. д.);

– принцип отбора лексики;

– объем словаря (словарь минимум, малый словарь, средний словарь, большой словарь);

– функция словаря (нормативный словарь и т. д.).

Согласно С.В. Гринева параметрами макрокомпозиции являются следующие характеристики словаря:

– состав основных частей словаря;

– принцип презентации терминов в словаре;

– принцип презентации многозначных терминов, терминов-омонимов и терминологических сочетаний.

Второй лексикографический критерий (микрокомпозиция).

К данному критерию (микрокомпозиция) относится принцип отбора, расположения и оформления элементов лексикографической информации, которые размещаются в рамках словарной статьи.

Необходимо в этом критерии отметить четыре основных этапа составления терминологического словаря:

1 этап – проектирование словаря;

2 этап – отбор терминов и составление словника будущего словаря;

3 этап – анализ и описание терминов, включенных в словник, подбор дефиниций и или иноязычных эквивалентов; необходимо дать информацию об их произношении, информацию о грамматических особенностях и особенностях употребления отобранных терминов;

4 этап – подготовка словаря к изданию.

Опираясь на типологическую классификацию терминологических словарей, разработанную филологом и лексикографом С.В. Гринева мы разработали глоссарий для дизайнерского направления. Поскольку целью данной работы являлось разработка универсальных критериев отбора специализированной профессиональной лексики для составления учебного глоссария – минимума как одного из способов стандартизации данной терминологии, мы обратили повышенное внимание на первый этап, то есть проектирование глоссария.

Далее исследователю необходимо определить область специальной профессиональной лексики, которую надо описать, а именно тематическую, предметную. При этом ученый выде-

ляет несколько типов словарей: отраслевые, многоотраслевые, узкоотраслевые, узкоспециальные, общенаучные [4].

Особое значение имеет охват лексики, то есть тот пласт специальной лексики, который будет составлять основу будущего словаря. Для этого важно провести стратификацию словарного состава выбранной терминологической системы.

С точки зрения данного лексикографического критерия (микрокомпозиция), разработанный нами глоссарий проектировался для профессионально-лингвистического развития будущего дизайнера и обучения английскому языку. Данный глоссарий планировался нами как узкоспециализированный. Данный тип глоссария в отличие от терминологического словаря или политехнического словаря предназначен для будущего дизайнера продвинутого уровня, углубленно изучающего английский язык, а также специалистов конкретной области знаний.

Первым шагом следует продумать сферу использования глоссария, другими его словами назначение. Глоссарии могут быть переводными (двухязычными или многоязычными), справочными (толковый глоссарий, глоссарий синонимов), учебными или информационными.

На основании указанной выше тематической области данный глоссарий-минимум по своему назначению является учебным. В этой связи целесообразным представляется перечислить основные особенности учебного глоссария с учетом описанных выше характеристик. Данный тип глоссария предназначен для студентов, будущих дизайнеров, изучающих углубленно английский язык в университете с целью приобретения углубленных навыков чтения соответствующей специализированной профессиональной литературы на английском языке. Составитель такого глоссария должен уделять повышенное внимание семантическому и деривационному аспектам описания терминов, так как главной задачей будущего дизайнера является овладение иностранными терминами дизайнерского направления и их семантическими отношениями. Изучение деривационных «гнезд», то есть групп однокоренных терминов вместе с родовым термином способствует более эффективному пониманию, изучению и усвоению иностранной специализированной профессиональной лексики и пониманию системных отношений между ее единицами. В этом случае целесообразнее проектировать переводной спра-

вочный двуязычный учебный глоссарий, с тем, чтобы будущие дизайнеры имели возможность выстраивать ассоциативные отношения между английскими и русскими эквивалентами соответствующих терминов и иметь четкое представление о структуре и системных связях между понятиями двух языков.

Одним из важных этапов при составлении специального глоссария является определение круга его будущих пользователей, то есть читательский адрес глоссария.

Следующий шаг на этапе проектирования – это установление функции данного глоссария. Как правило, глоссарий выполняет либо описательную функцию, либо нормативную. Для создания описательного глоссария требуется собрать и составить список всех терминов данной области знания. На примере этимологических, исторических, частотных словарей можно убедиться в том, что они являются результатом составления словников. Нередко составление словника является предварительным этапом стандартизации и унификации терминологической системы, результатом этой нормативной деятельности является нормативный толковый терминологический глоссарий.

Разработка учебного материала всегда подразумевает стандартизацию, то есть автор учебника и, соответственно, составитель глоссария всегда проводит четкое разграничение между правильными и неправильными формами лексических единиц и устанавливает правильные формы в соответствии с языковыми нормами и терминологическими стандартами. Функция учебного терминологического глоссария зависит от его назначения и круга потенциальных пользователей. Необходимо тщательно отбирать термины. Следует также помнить, что основная цель учебного глоссария заключается в том, чтобы дать будущему дизайнеру ясное представление о данной терминологии, а это, в свою очередь, требует проведение предварительного структурирования и ранжирования по значимости специальной профессиональной лексики. Другими словами, учебный глоссарий всегда выполняет нормативную функцию.

Функция глоссария, его назначение, круг потенциальных пользователей глоссария определяют его объем. По мнению исследователей О.С. Ахмановой, А.С. Герд, узкоспециализированный учебный глоссарий должен содержать не

более чем 1000 терминов, для того, чтобы эффективно выполнять свою функциональную задачу [1,2]. Глоссарий-минимум составляется согласно еще более жестким критериям отбора. При создании такого глоссария составитель должен обращать особое внимание на тематическую ориентацию и исключать лексику близкородственных областей знания. Кроме того, данный тип глоссария, как правило, включает исключительно современный, то есть синхронный этап развития данной терминологической системы и, следовательно, содержит только современный пласт специальной лексики. Предполагается также, что студенты, будущие дизайнеры уже знакомы с лексикой общего языка и общей терминологией данной сферы, поэтому в данный глоссарий-минимум включают только ключевые, родовые, узкоспециальные термины. Следует принимать во внимание нормативный характер глоссария, сферу употребления и системный характер терминов. Таким образом, глоссарий-минимум обычно включает в себя не более 500 терминов.

Третий лексикографический критерий (макрокомпозиция).

Составитель глоссария, наряду с выделением общих черт и характеристик, должен выбрать его структуру макрокомпозиции. С.В. Гринев рекомендует первым определять принцип расположения лексики, то есть порядок расположения словарных статей. Порядок входных статей может быть формальным, как правило, алфавитным и тематическим [4].

Тематический порядок расположения статей используется, прежде всего, в идеографических словарях. Он полностью соответствует данному типу словарей и основным лексикографическим критериям их составления.

Алфавитный порядок входных статей является основным для переводных и справочных словарей, он бывает двух видов:

1. Сплошной, то есть термин подлежит описанию, имеет свою статью и все статьи располагаются в строгом углубленном алфавитном порядке.

2. Гнездовой, то есть одна словарная статья объединяет информацию о нескольких родственных по форме или содержанию терминах. Гнездовой принцип расположения словарных статей предполагает объединение терминов в гнезда согласно определенным деривационным или семантическим критериям. В последнем случае терми-

ны обычно группируются в гнезда на основании определенных отношений между обозначаемыми ими понятиями. Данные отношения могут быть либо родственными, либо антонимическими, либо синонимическими. Родовидовой параметр предполагает, что гнездо состоит из родового термина и связанных с ним видовых терминов.

Исследователь Т.Ф. Иванова отмечает преимущества гнездового принципа представления словарных статей. Работа по составлению любого словаря или глоссария, по мнению автора, заключается в отборе лексических единиц в соответствии с назначением и типом словаря и представлением данных элементов языка как единой системы. Алфавитный порядок представления словарных статей в учебном словаре или глоссарии не предлагает системного взгляда на семантические и деривационные связи между единицами описания, что является важным параметром для эффективного обучения. Данный недостаток может быть компенсирован средствами гнездового расположения словарных статей. Такой порядок автор называет «частично-гнездовым» [8:72]. Т.Ф. Иванова отмечает, что одной из целей учебного толкового словаря является «показ базовой лексики в ее системных связях, в том числе, и словообразовательных. Вторая цель – обучить учащегося владению продуктивными моделями словообразования, представив их на конкретном лексическом материале» [8:79]. Достижение данных целей возможно, по мнению автора, лишь с помощью описания семантических отношений между дериватами статьи и построением их иерархии. Исследователь также напоминает о том, что «частично-гнездовой алфавитный» учебный толковый словарь служит решению данных дидактических задач. Все вышеупомянутое представляется в полной мере применимым и к задачам нашего глоссария дизайнерского направления, а именно, в части выработки критериев составления учебного глоссария-минимума для будущего дизайнера.

В основу данного глоссария положен алфавитно-гнездовой принцип. Для наглядной иллюстрации данного принципа организации специализированной профессиональной лексики можно привести следующее терминологическое гнездо с родовым термином «design»:

design как существительное имеет следующие значения 1) замысел, план; 2) намерение, цель;

3) проект, план, чертеж, конструкция, расчет;
4) композиция; 5) рисунок, эскиз, узор; 6) умысел.

design как глагол переводится на русский язык как 1) предназначать; 2) задумывать, замышлять, намереваться, предполагать; 3) составлять план, проектировать, конструировать; 4) рисовать, изображать, делать эскизы.

architectural design – архитектурный проект, архитектурная часть строительной и градостроительной документации, содержащая архитектурные решения в объеме, необходимом для разработки документации для строительства объектов;

costume design – эскиз костюма, набросок, зарисовка изделия, одежды человека;

dentil design – дентальный, зубчатый орнамент, архитектурное украшение в виде зубчиков;

environment design – дизайн среды, творческая деятельность, целью которой является определение формальных качеств промышленных изделий. Данные качества включают внешние черты изделия, структурные и функциональные взаимосвязи, то есть дизайн среды стремится охватить все аспекты окружающей человеческой среды;

exterior design – чертеж фасада здания, то есть ортогональной проекции здания на вертикальной плоскости, чертеж наружной стороны здания;

fine design – великолепный узор, превосходное, отличное украшение, основанное на повторе или чередовании составляющих его элементов;

fashion design – модный дизайн, соответствующий моде, ее последним, новейшим образцам;

foreign design – зарубежный дизайн, проект, разработанный за границей;

graphic design – графический дизайн, то есть дизайн полиграфической продукции

industrial design – промышленный дизайн, отрасль дизайна, область художественно-технической деятельности, целью которой является определение формальных качеств промышленно производимых изделий, их структурные, функциональные особенности и внешний вид;

interior design – дизайн интерьера, отрасль дизайна, направленная на интерьер помещения, с целью обеспечить удобство и эстетически приятное взаимодействие внутренней среды помещения с людьми;

landscape design – дизайн архитектурной среды, вид проектной деятельности, взаимосвязь и взаимопересечения архитектурного и социокультурного пространств города; исследование пространственно-временного континуума городской жизни и внутренняя форма архитектурного дизайнерского объекта.

В глоссарии-минимуме для направления «Дизайн» терминологические сочетания представлены в статье родового термина в углубленном алфавите, что позволяет сделать данный глоссарий более компактным, удобным и способствует быстрому и легкому поиску терминов с последующим их толкованием на русском языке, тем самым расширяя профессиональный кругозор будущего дизайнера [6], [7].

Отдельной проблемой макрокомпозиции глоссария является способ представления многозначных и омонимических терминов. Данный способ представления зависит от общего порядка расположения словарных статей. Так, например, в идеографических словарях многозначные термины, как правило, в отдельных значениях разнесены по соответствующим разным частям или разделам, в то время как в словарях или глоссариях с алфавитным принципом они объединяются в одну словарную статью. Решение данной проблемы тесно связано с вопросом разграничения омонимии и полисемии в терминологии, то есть если два термина совпадают в плане выражения, но отличаются в плане содержания, данное явление рассматривается как омонимия в разных терминологических системах, как и полисемия в рамках одной терминологии [1].

Разрабатывая глоссарий-минимум, мы опирались на академические традиции и три основные лексикографические критерия (авторская установка, микрокомпозиция, макрокомпозиция) составления словарей. Исходя из вышесказанного, в нашем глоссарии-минимуме все значения многозначных терминов в рамках терминологии дизайнерского направления представлены одной статьей. Узкоспециализированный переводной справочный двуязычный учебный глоссарий предназначен для оптимизации процесса профессионально-лингвистического развития будущего дизайнера и стандартизации лексики.

8.11.2013

Список литературы:

1. Ахманова, О.С. Лингвистическая терминология / О.С. Ахманова. – М.: изд-во МГУ, 1977.-154 с.
2. Герд, А.С. Прикладная лингвистика / А.С. Герд. – СПб.: изд-во СПб ун-та, 2005.– 188 с.
3. Гинзбург, Р.З. Лексикология английского языка / Р.З. Гинзбург. – М.: Высш. школа, 1979.– 271 с.
4. Гринев, С.В. Введение в терминографию / С.В. Гринев. – М.: Высш. Школа, 1995.– 175 с.
5. Зарицкая, Л.А. Профессионально-лингвистическое развитие будущего дизайнера средствами иностранного языка / Л.А. Зарицкая // Вестник ОГУ. – 2011. – №2. – С. 169-173.
6. Зарицкая, Л.А. Развитие креативности студентов-дизайнеров в процессе обучения английскому языку / Л.А. Зарицкая. – Оренбург: ГОУ ОГУ, 2007.– 105 с.
7. Зарицкая, Л.А. Искусство и дизайн / Л.А. Зарицкая. – Оренбург: ФГБОУ ВПО «Оренбургский государственный университет», 2012. – 116 с.
8. Иванова, Т.Ф. «Частичное гнездование» слов в учебном толковом словаре для иностранцев / Т.Ф. Иванова. – М.: Высш. Школа, 1977.– 190 с.

Сведения об авторе:

Зарицкая Людмила Александровна, старший преподаватель кафедры иностранных языков естественнонаучных и инженерно-технических специальностей
Оренбургского государственного университета
460018, пр-т Победы, 13, ауд. 20614, тел. (3532) 332477, e-mail: 7777ssss@mail.ru

UDC 811**Zaritskaya L.A.**

Orenburg state university, e-mail: 7777ssss@mail.ru

LEXICOGRAPHIC CRITERIA OF GLOSSARY COMPOSITION OF ENGLISH TERMS FOR DESIGNERS

The main aim of the article is brief review of lexicographic criteria of glossary composition. The author tells us about necessity and advisability of specialized reference bilingual glossary composition to unify and standardize this field of special knowledge in frame of process optimization in professional linguistic development of the next generation designer.

Key words: professional linguistic development, designer, linguistic education, glossary.

Bibliography:

1. Akhmatova, O.S. Linguistic terminology / O.S. Akhmatova. – М.: MSU, 1977. – 154 p.
2. Gerd, A.S. Applied Linguistics / A.S. Gerd. – SPg. SPgSU, 2005. – 188 p.
3. Ginzburg, R.Z. A Course in Modern English Lexicology / R.Z. Ginzburg. – М.: High School, 1979. – 271 p.
4. Grinev, S.V. Introduction in terminography / S.V. Grinev. – М.: High School, 1995. – 175 p.
5. Zaritskaya, L.A. Professional linguistic development future designer with the help of foreign language/ A.L. Zaritskaya // Journal of OSU – 2011 – №2. – P. 169-173.
6. Zaritskaya, L.A. The development of creativity students-designers in the process of teaching English / L.A. Zaritskaya. – Оренбург, OSU, 2007. – 105 p.
7. Zaritskaya, L.A. Art and Design / L.A. Zaritskaya. – Оренбург, OSU, 2012. – 116 p.
8. Ivanova, T.F. «Partial nesting» of words in the dictionary for foreigners / T.F. Ivanova. – М.: High School, 1977. – 190 p.